



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 10-04-2017

Znak: PNK.III.431.6.2017

**Pani
Dorota Niepielska
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego**

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Dorota Niepielska – tłumacz przysięgły języka niemieckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 128/2017 oraz Nr 129/2017 z dnia 21 lutego 2017 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	24 lutego 2017 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Starostwo Powiatowe w Busku-Zdroju, ul. Mickiewicza 15,28-100 Busko-Zdrój
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2016 r., poz. 1222 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2016 roku do dnia 4 lutego 2017 roku
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy. Kontroli poddano: – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium 10 %

	<p>wpisów z 2016¹ (tj. 29 wpisów) oraz 25 % wpisów z 2017r.², (tj. 18 wpisów).</p> <p>– w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej 100% dokonanych w okresie objętym kontrolą tłumaczeń przysięgłych³.</p>
--	--

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5329/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i pozwalało na odnotowywanie wszystkich informacji wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy, 4. analiza wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 5. zgodnie z Pani pisemną informacją⁴ w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, w kontrolowanym okresie nie wykonywała Pani tłumaczeń ustnych, 6. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono: <ul style="list-style-type: none"> nieprawidłowość: <ul style="list-style-type: none"> – nieuzupełnianie we wszystkich tłumaczeniach rubryki uwagi o rodzaju, treści i stanie dokumentu, uchybień: <ul style="list-style-type: none"> – w przypadku tłumaczeń od nr 201 do 210 z 2016 r. brak uzupełniania rubryk: rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia; liczba stron tłumaczenia; liczba egz., – w przypadku tłumaczeń od nr 31 do 36 oraz 69 do 74 z 2017 r. brak uzupełnienia rubryk: liczba stron tłumaczenia; liczba egz., – w rubryce rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia wpisywała Pani „tłumaczenie na j.pol.” lub „tłumaczenie na j.niem”. W przedmiotowej rubryce należy odnotowywać jedną z następujących czynności: <i>tłumaczenie pisemne</i> na język (...), <i>poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego</i> na język (...), <i>odpis dokumentu</i> w języku (...)⁵, – w 24 wpisach w rubryce „nazwa, data i numer dokumentu” nie odnotowała Pani daty dokumentu bądź informacji o jej braku, a w 23 wpisach brak podania oznaczenia (numeru) dokumentu bądź informacji o jego braku⁶, <p>Równocześnie kontrolujący zwrócili uwagę na przyjęty przez Panią sposób</p>
---	---

¹ Wpisy nr 1-10; 101-110, 201-210 (brak pozycji 204 w repertorium)

² Wpisy nr 1-6; 31-36; 69-74

³ 13 wpisów

⁴ Korespondencja z dnia 04.02.2017 r.

⁵ Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, dostępnymi na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosc-i-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>

⁶ Zgodnie z Zasadami, data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok, zaś oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”

	<p>uzupełniania rubryk repertorium tj. zbyt częstego stosowania znaków powtórzenia (odwoływania się do wiersza powyżej, w części przypadków wielokrotnego), który powoduje, że prowadzone repertorium jest mało czytelne (znaki powtórzenia stosowane były również, jako odwołanie do pozycji dokonanych na rzecz innego zleceniodawcy wpisanego powyżej)</p> <p>7. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy stwierdzono, że w 8 tłumaczeniach⁷ wysokość pobranego wynagrodzenia została wyliczona zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu. W 5 tłumaczeniach⁸ pobrała Pani wynagrodzenie niezgodnie ze stawkami wskazanymi w Rozporządzeniu, co stanowi nieprawidłowość.</p>
Oceny	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam⁹:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – pozytywnie z nieprawidłowością¹⁰, • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w Rozporządzeniu – pozytywnie z nieprawidłowością¹¹.
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione oceny i uwagi proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień i nieprawidłowości poprzez dołożenie szczególnej staranności przy wypełnianiu rubryk repertorium oraz każdorazowe prawidłowe pobieranie wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy, z zastosowaniem stawki określonej w Rozporządzeniu.</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Lech Hamera
Z-ca Dyrektora
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	752606.1754101.1594759
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne.pdf

⁷ Poz. 10 -17 z 2017 r.

⁸ Poz. z 2016 r. nr 49, 77, 95, 96, 275.

⁹ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem Nr 5/2017 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 12 stycznia 2017 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna.

¹⁰ Formułując ocenę wzięto pod uwagę, zagadnienia dotyczące prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium.

¹¹ Formułując ocenę wzięto pod uwagę ilość zleceń, w których prawidłowo zostało pobrane wynagrodzenie (8 tłumaczeń) oraz ilość zleceń, w których wynagrodzenie zostało pobrane nieprawidłowo (5 tłumaczeń).

Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.6.2017
Data dokumentu	2017-04-10 13:17:48
Skrót dokumentu	7E47A2CA8F212C4101F26A6C43233EE97CD 44AF0
Wersja dokumentu	1.3
Data podpisu	2017-04-10 13:17:27
Podpisane przez	Lech Jan Hamera Z-ca Dyrektora
	EZD 3.18.2453.2932.3664
Data wydruku:	2017-04-26 12:58:39
Autor wydruku:	Furmańska Dorota starszy inspektor